

只有那个赤裸的词语

只有那个赤裸的词语，
你的，而非他人的词语，
映出孤独里的生命，
在那里，
满是诺言，
一切都是可能。

疑虑散去，
阴霾转为明亮，
易变的、多重的太阳
纷纷落到每一个表达上面，
覆盖，并赋予它们力量。

它在那里，
它甚至如此精确，
在每一个明亮的词语内，
延伸。

如同诗歌。

Montserrat Abelló
译者: 姚洁 JieYao

Arren mès qu'era paraula nuda

Arren mès qu'era paraula nuda
era tua, jamès era de un aute,
era que rebat ua vida
laguens d'ua solitud
arrasa de promesses,
a on tot ei possible.

Es dobtès que se'n van
era escuror en claror se torne
e es soís variants e multiples
quèn ath dessús de cada mot,
lo capèren e li dan fôrça.

Mès enlà d'aguest estar-i
tan precis que
s'alongue en contengut
de cada paraula clara.

Coma n'ei era poesia.

Montserrat Abelló
Revirada: Xavi Gutiérrez Riu

Apenas a palavra nua

Apenas a palavra nua
a tua, nunca a de outro,
a que reflecte uma vida
dentro de uma solidão
trasbordante de promessas,
onde tudo é possível.

Desvanecem-se as dúvidas
a escuridão luz se transforma
e os sóis variantes e múltiplos
caem em cima de cada palavra
cobrem-na e dão-lhe força.

Mais além deste estar
tão preciso que
se alarga no conteúdo
de cada palavra clara.

Como é a poesia.

Montserrat Abelló
Tradução: Sofia Fonseca

Cuvântul, doar el, nud

Cuvântul, doar el, nud,
al tău, al altuia niciodată,
cel ce reflectă o viață
într-o singurățate
doldora de fâgăduieli,
unde totu-i posibil.

Se risipesc îndoielele
obscurul lumină devine
și sori feluriți, multipli
cad peste orice cuvânt,
îl acoperă și-i dau forță.

Dincolo de acest fiind
atât de precis, încât
se lărgește-n cuprinsul
fiecărui cuvânt clar.

Cum este poezia.

Montserrat Abelló
Traducere: Jana Balaciu Matei

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO Dia Mundial de la Poesia. Per festejar-lo la poeta Montserrat Abelló ha escrit el poema “**Tan sols la paraula nua**”, que hem traduït del català a vint llengües més, les altres oficials a Catalunya i algunes d'escollides entre les que parlen els altres ciutadans del país.

Montserrat Abelló (Tarragona, 1918) és poeta i traductora. Va Iniciar la seva trajectòria poètica el 1963 amb *Vida diària* i ha publicat, entre d'altres, *Foc a les mans* (1990), *Dins l'esfera del temps* (1998), *Memòria de tu i de mi* (2006). També ha fet nombroses traduccions de poesia tant del català a l'anglès com de l'anglès al català, traduccions entre d'altres de Sylvia Plath i l'antologia *Cares a la finestra: 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX* (1993).

Escriptora reconeguda i compromesa amb el feminisme literari, ha estat guardonada amb nombrosos premis, com el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, 2008.

Amb aquesta iniciativa, la Institució de les Lletres Catalanes i la Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO amb la col·laboració dels Serveis Territorials del departament de Cultura, el departament de Justícia, el departament d'Ensenyament, Biblioteques de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Fundació Catalana Síndrome de Down, l'Institut Català de les Dones, Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya, el Gremi de Llibreters de Catalunya i l'Espai Lluïa a l'Alguer, us proposen convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres.

Лишь только голое слово

Лишь только голое слово,
твоё и ничьё больше,
что отображает жизнь
в переполненном обещаниями
одиночестве,
где всё возможно.

Рассеиваются сомнения,
тьма светом становится
и разнообразные солнца во множестве
падают поверх каждого слова,
прикрывают его и наполняют силой.

За пределами такого бытия,
настолько выверенного, что оно
увеличивается в содержании
каждого ясного слова.

Ведь такова поэзия.

Montserrat Abelló
Перевод: Andrii Antonovskiy

Bara det nakna ordet

Bara det nakna ordet
ditt, aldrig den andres,
är det som återspeglar ett liv
i en ensamhet
fylld av dikter,
där allt är möjligt.

Tviveln försvinner
mörkret ljusnar
och de flerfaldiga och varierande solarna
faller över varje uttryck,
täckter det och ger den kraft.

Lång ifrån att vara där
så noggrann
att dess innehåll förlängs
i varje tydligt ord.

Så är poesin.

Montserrat Abelló
Översättning: Albert Herranz

Lamang na Hubad na Salita

Lamang na hubad na salita
sa iyo lamang at hindi sa iba
na sumasalamin sa isang buhay
sa mapanglaw na lugar
Na puno ng mga pangako kung saan lahat ay posible.

Nawawala ang lahat ng alinlangan
ang kadiliman ay nagiging kaliwanagan
ang kaliwanagan ay sumasang-ayon sa bawat salita
tinatakpan nila ito at binibigayn ng lakas.

Lampas pa ito sa naroon
tumpak na pinalalawak
sa nilalaman ng bawat malinaw na salita.

Katulad nito ay isang tula

Montserrat Abelló
Isinalin ni Marites Saulog

Baat bu sumeku don

Baat bu sumeku donj
sa bos, te du donn muk bu keneen,
bi woone giiru dund
ci weetay
bu fees deele ak yakaar
ci bërëp bu leep mëna ne.

Am xel ñaar ne fes
lëndem ci leer dellusi
ak yi wuttante ak yi tannéef yu bari donj
di daanu ci wax ju ne,
di ko muur ak di ko may doole.

Gannaw mu wessu nek fi
Jub joxcë ba
di yokk li mu ëmb
ci leer baat bu ne.

Mel ni taalif.

Montserrat Abelló
Tekki gi: Abdou Mawa N'diaye

Tan sols la paraula nua

Tan sols la paraula nua
la teva, mai la d'un altre,
la que reflecteix una vida
dins d'una solitud
curulla de promeses,
on tot és possible.

S'esvaneixen els dubtes
la foscor claror es torna
i els sols variants i múltiples
cauen damunt cada mot,
el cobreixen i donen força.

Enllà d'aquest ser-hi
tan precís que
s'allarga en el contingut
de cada paraula clara.

Com ho és la poesia

Montserrat Abelló

Una iniciativa de:



ilc.cultura@gencat.cat
www.lletrescatalanes.cat



Federació Catalana d'Associacions
i Clubs UNESCO

i la participació de:
Serveis Territorials del Departament de Cultura,
Biblioteques de Catalunya, Departament
d'Ensenyament, Departament de Justícia, Consorci
per a la Normalització Lingüística, Ferrocarrils
de la Generalitat de Catalunya, Fundació Catalana
Síndrome de Down, Espai Llull a l'Alguer, Gremi
de Llibreters de Catalunya i l'Institut Català de
les Dones.

© del poema de Montserrat Abelló

© de les traduccions: Gorna Markulin, Salem Zenia,
Anna Crowe, Hesham Abu-Sharar, Eva Sableva,
Carlos Vitale, Maite González, Annie Bats, Amadou
Bocar Sam, Itai Ron, Sameer Rawal, Francesco
Ardolino, Jie Yao, Xavier Gutiérrez, Sofia Fonseca,
Jana Balaciu Matei, Andrii Antonovskiy, Albert
Herranz, Marites Alamida i Abdou Mawa Ndiaye,
per a les llengües respectives.

http://diamundialpoesia.wordpress.com

Disseny gràfic: www.victoroliva.com

Impressió: Vanguard

DL: B-00.000-2014

Nur das nackte wort

Nur das nackte Wort
das deinige, nie das des anderen,
das ein Leben widerspiegelt
in einer Einsamkeit
voller Versprechungen
wo alles möglich ist.

Die Zweifel schwinden dahin
die Dunkelheit zur Klarheit wird
und die Sonnen mannigfach und verschiedenartig
gehen auf jeden Ausdruck nieder,
bedecken ihn und geben Kraft.

Jenseits von diesem Diesseits
so präzise, dass
er verweilt im Inhalt
eines jeden klaren Wortes.

So wie es die Poesie ist.

Montserrat AbellóÜbersetzung: Gorna Markulin

Amazic

Ala awal aɛari

Ala awal aɛari
win inek, ur nelli n wayeɖ,
i d-ittarran tili n tmeddurt
deg tensuft
iččuren d iřeggimen,
i deg kra ur yelli d awezɣi.

Ttwakksen iferfuden
tuɣal-d temdellest
ggtent tfuktin yemgarraden
i d-iyellin s ufella n yal awal
win ɣumment ad s-fkent tazmert.

Akkin i tilin-a
imeqten armi
tettiɣzif deg unamek
n yal awal yefran.

Am akken tella tmedyazt.

Montserrat AbellóTasuqilt: Salem Zenia

Only the naked word

Only the naked word,
your own, never another’s,
the one that reflects a life
within a solitude
overflowing with promises,
where everything is possible.

Doubts are vanishing,
darkness to brightness turning
and the various, multiple suns
fall upon every word
and cover it and lend it strength.

Beyond this being-there
so exact that
it stretches out in the content
of each clear word.

As poetry is.

Montserrat AbellóTranslation: Anna Crowe

Anglès

الكَلِمَةُ العَارِيَةُ فَفَط

الكَلِمَةُ العَارِيَةُ فَفَط

كَلِمَتُكَ أَنْتَ، أَبَدًا لَيْسَ كَلِمَةُ الْآخَرَ،

الكَلِمَةُ الَّتِي تَمَكِّنُ حَيَاةَ

دَاخِلَ الْوَحْدَةِ،

مَلْبِيَةٌ بِالْوَعْدِ،

حَيْثُ كُلُّ شَيْءٍ مُمَكِّنٌ.

تَحْتَمِي الشُّكُوكَ

وَيُصْبِحُ الظَّلَامُ نُورًا

الشُّمُوسُ الْمُخْتَلِفَةُ وَالْمَتَّعِدَةُ

تَتَسَاقَطُ فَوْقَ كُلِّ كَلِمَةٍ،

تُعْطِيهَا وَتُعْطِيهَا قُوَّةً.

الأَكْثَرُ أَهْمِيَّةً مِنَ الوجودِ

هُوَ أَنْ تَتَوَافَقَ مَعَ مضمونِ

كُلِّ كَلِمَةٍ واضِحَةٍ.

مِثْلَمَا هُوَ الشُّعْرُ

Montserrat AbellóHesham Abu-Sharar: ترجمة

Árab

רק המילה העירומה

רק המילה העירומה

זו שְׁלֵף, לעולם לא שָׁל אחר,

זו המְשַׁכֶּפֶת חיים

בבדידות

גדושת הבטחות,

בה הכל אֶפְשָׁר.

הספקות מתנדפים

האפלה הופכת אור

והמשמשות משתנות ונקפלות

שוקעות בקל מלה,

אופפות אותה ונוסכות עצמה.

מעבר להינה הזו

המדייקת פל-קו

המתארכת במהירות

שָׁל פֶּל מִלְהָ צְלוּלָה.

Montserrat AbellóItai Ron: מקטלאנית

Hebreu

Kongngol boool tan

Kongngol boool tan
kongngol ma, wawa wonde kongol godo
kongngol kollitowol ngurdam
e nder teelgol
keewngol yaakarejii.

Ender mun fof ene heeja.
sikkeeji caarima
niimbere leeral arti
naaguejii keewedi e ceertudi
caami e dow kala mijjo
suudidum e rokidum doole.

Caagal tawtoorogol toon
peeñgol
e mbooygol e nder sifa
kala kongngol laaptungol.
No yiimre.

Montserrat AbellóPirdo o Ko: Amadou Bocar Sam

Fula

Francès

Seulement la parole nue

Seulement la parole nue,
la tienne, jamais celle d’un autre,
celle qui reflète une vie
dans une solitude
débordante de promesses,
où tout est possible.

Les doutes s’évanouissent
le noir devient clarté
et les soleils changeants et multiples
tombent sur chaque mot,
le couvrent et rendent fort.

Au-delà de cette présence
si précise qui
se prolonge dans le contenu
de chaque parole claire.

Comme l’est la poésie.

Montserrat AbellóTraduction : Annie Bats

Tan solo la palabra desnuda

Tan solo la palabra desnuda
la tuya, nunca la de otro,
la que refleja una vida
en una soledad
rebosante de promesas,
donde todo es posible.

Se desvanecen las dudas
la oscuridad claridad se vuelve
y los soles variables y múltiples
caen sobre cada expresión,
la cubren y dan fuerza.

Más allá de este estar ahí
tan preciso que
se alarga en el contenido
de cada palabra clara.

Como lo es la poesía.

Montserrat AbellóTraducción: Carlos Vitale

Castellà

Само голата дума

Само голата дума
твојата, ничија друга,
отражение на един живот
в самота,
преливааца от обециания,
където всичко е възможно.

Съмненията се разсейват
тъмнината става светлина
и безброй променливи спънца
огряват всяка дума,
обгръщат я, дават ѝ сила.

Отвѣд това битие,
така безгрешно,
че прониква в същината
на всяка ясна дума.

Като поезията.

Montserrat AbellóПреведе: Eva Sableva

Búlgar

केवल अनावृत शब्द

केवल अनावृत शब्द
तुम्हारे, किसी अन्य के कभी नहीं,
जो एक प्रतिश्रुतियों से प्रचुर
अकेलेपन के अभ्यंतर
एक जीवन को प्रतिबिंबित करते हैं,
जहाँ सब कुछ संभव है।

संदेह दूर हो जाते हैं
अंधकार स्पष्टता लौटती है
व बदलते और अनगिनत सूर्य
हरेक शब्द के ऊपर गिरते हैं,
उसे ढकते व शक्ति देते हैं।

इस होने के पार
जो इतना नियत है कि
विस्तृत होता है
हर स्पष्ट शब्द के सारांश में।

जैसे कि कविता

Montserrat Abellóहमि अनुवाद: Sameer Rawal

Alemany

Hitz biluzia soilik

Hitz biluzia soilik,
zeurea, sekula ez beste inorena,
bizitza bat islatzen duena
bakardade baten baitan
promesez mukuru,
zeinetan dena posible den.

Zalantzak dira ezabatzen,
ilunak argi da bilakatzen
eta eguzki anitzak eta aldakorrak
dira jausten hitz bakoitzaren gainera
indartuaz, estaliz.

Izate honen haratago
hain zehatza non
hitz argi bakoitzaren
barrutien luzatzen baita

Poesia den bezala.

Montserrat AbellóTraduit: Maite González Esnal

Euskera

Soltanto la nuda parola

Soltanto la nuda parola,
quella tua e di nessun altro,
quella che rispecchia una vita
in una solitudine
colma di promesse,
in cui tutto è possibile.

Si dissipano i dubbi,
il buio cede al chiarore
e i cangianti e molteplici soli
calano sull’espressione
per ricoprirla e fortificare.

Oltre questo esserci
talmente preciso da
allungarsi nel contenuto
di ogni chiara parola.

Così la poesia.

Montserrat AbellóTraduzione: Francesco Ardolino